

Image not found

<https://letteraturaeuropea.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > DON DENIS > EDIZIONE > Ben entendi, meu amigo > Tradizione manoscritta

Tradizione manoscritta

- letto 361 volte

CANZONIERE B

- letto 301 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/B_553_1.jpg



Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/B_553_2.jpg



- letto 243 volte

Edizione diplomatica

 https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/lmr1_18.jpg  https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/lmr2_18.jpg	E ensta ffolha +adeant* sse co(n)menca. as cantigas damigo q(ue) o muy +Nobre+ Dom denis Rey de Portugal. ffez
	Be(n) entendi meu amigo Que mui gra(n) pesar ouuestes Quando falar non podestes Uos nontro dia. comigo Mays certo seedamigo Que no(n) fuy o uosso pesar Que sao meu. podessiguar
	Muy be(n) soubeu. p(or) uerdade Que erades tam coyado Que non auya recado Mays amigo aca Tornade Sabede be(n) p(or) uerdade Que no(n) fui o uosso
	Be(n) soubamigo p(or) certo Queo pesar da q(ue)l dia Uosso q(ue) par non auya Mays pero foy e(n)coberto E pore(n) seede certo Que no(n) foy o uosso pesar
	Cao meu no(n)sse podosmar Ne(n) eu nono pudi negar

- letto 241 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Be(n) entendi meu amigo Que mui gra(n) pesar ouuestes Quando falar non podestes Uos nontro dia. comigo Mays certo seedamigo Que no(n) fuy o uosso pesar Que sao meu. podessiguar	Ben entendi, meu amigo, que mui gran pesar ouvestes quando falar non podestes vós nontro dia comigo; mays certo seed?, amigo, que non fuy o vosso pesar que s?ao meu podess?iguar.
	II
Muy be(n) soubeu. p(or) uerdade Que erades tam coytado Que non auya recado Mays amigo aca Tornade Sabede be(n) p(or) uerdade Que no(n) fui o uosso	Muy ben soub?eu por verdade que erades tam coytado que non avya recado; mays, amigo, aca tornad?, e sabede ben por verdade que non fui o vosso
	III
Be(n) soubamigo p(or) certo Queo pesar da q(ue)l dia Uosso q(ue) par non auya Mays pero foy e(n)coberto E pore(n) seede certo Que no(n) foy o uosso pesar	Ben soub?,amigo, por certo que o pesar daquel dia vosso, que par non avya, mays, pero, foy encoberto; e por én seede certo que non foy o vosso pesar
	IV
Cao meu no(n)sse podosmar Ne(n) eu nono pudi negar	Ca o meu non sse pod?osmar, nen eu non o pudi negar.

- letto 254 volte

CANZONIERE V

- letto 315 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/V_156.jpg



- letto 246 volte

Edizione diplomatica

	Eensta ffolha adeanc(*) sse come(n)ça(n) as ca(n)tigas da migo q(ue) o amy rpbre(n) Dem denis rey de portugal ffe]x[z
	Ben entendi meu amigo que mui gran pesar ouuestes q(ua)ndo falar no(n) podestes uos noutro dia comigo mais certo seeda migo que no(n) fuy ouosso uesar que sao meo podesignar
	Mui ben soubeu p(or) uerdade q(ue) erates ta(n) cuytado q(ue) no(n) auya recado mays amigo aca tornade sabede be(n) p(or) uerdade que no(n) fui ouosso
	Ben soubamigo p(or) certo q(ue)o pesar daq(ue)l dia uosso q(ue) par no(n) auya mays p(er)o foy entoberto eporen seede certo. que no(n) foy ouosso pesar
	Cao meu no(n)sse podosmar ne(n) eu nono pudi negar

- letto 278 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
--	---

Ben entendi meu amigo que mui gran pesar ouuestes q(ua)ndo falar no(n) podestes uos noutro dia comigo mais certo seeda migo que no(n) fuy ouosso uesar que sao meo podessignar	Ben entendi, meu amigo, que mui gran pesar ouvestes quando falar non podestes vós noutro dia comigo; mais certo seed?, amigo, que non fuy o vosso uesar que s?ao meo podess?ignar.
	II
Mui ben soubeu p(or) uerdade q(ue) erates ta(n) cuytado q(ue) no(n) auya recado mays amigo aca tornade sabede be(n) p(or) uerdade que no(n) fui ouosso	Mui ben soub?eu por verdade que erates tan cuytado que non avya recado; mays, amigo, aca tornad?, e sabede ben por verdade que non fui o vosso
	III
Ben soubamigo p(or) certo q(ue)o pesar daq(ue)l dia uosso q(ue) par no(n) auya mays p(er)o foy entoberto eporen seede certo. que no(n) foy ouosso pesar	Ben soub?,amigo, por certo que o pesar daquel dia vosso, que par non avya, mays, pero, foy entoberto; e por én seede certo que non foy o vosso pesar
	IV
Cao meu no(n)sse podosmar ne(n) eu nono pudi negar	Ca o meu non sse pod?osmar, nen eu non o pudi negar.

- letto 306 volte